II. Documents privés

Contrats

N° 546.—KK. VIII. 03 (a). **546**

MS. Complet en haut, à droite et à gauche, déchiré en bas.

付松柏今在朱婢處借到申.....|付松柏今在朱婢處借到申錢○.....|
限至十月ˣ拾柒日歸還○約立文爲用○.....
泰定二年九月初十日　　正借人　付松柏
知見人　ˣ王ˣ首

Fou Song-po emprunte à *Tchou Pi* . . .

Fou Song-po emprunte à *Tchou Pi* . . . sapèques . . . qui seront remboursées le 17e jour du 10e mois (23 novembre 1325). Ce contrat a été dressé par écrit pour servir de (preuve).

2e année *t'ai-ting*, 9e mois 10e jour (17 octobre 1325).

L'emprunteur *Fou Song-po*

Le témoin *Wang Cheou* (?)

Brouillon de contrat pour un prêt d'argent; la première ligne a été écrite deux fois. L'intérêt à payer devait être mentionné dans la lacune de la fin de la ligne 2. Le prêt est à très court terme: 37 jours (5 semaines, non comptés le jour du prêt et celui du remboursement, mais je ne sais si le compte par semaines était courant en Asie Centrale à cette époque).

N° 547.—KK. 0118 (ww). (a). **547**

MS. Trois petits fragments de bandes de papier déchirées de tous les côtés.

1. .....○正身同元登.....|.....受違限如違依.....|　　限十二日

. . . lui-même, avec *Yuan-teng* . . . sans dépasser l'échéance. Si l'échéance est dépassée, conformément . . .

Echéance: 12e jour.

2. . . . 閏五月 . . .　　. . . le 5e mois intercalaire . . .

3. . . . 七月初二日 . . .　　. . . le 2e jour du 7e mois.

Fragments de contrats de prêt. La mention d'un 5e mois intercalaire (2) ne fournit pas de date précise: dans le calendrier chinois l'ordre des 7 mois intercalaires contenus dans chaque période de 19 ans reste toujours le même d'une période à l'autre, et ainsi le 5e mois intercalaire revient régulièrement tous les 19 ans, en 1265, 1284, 1303, 1322, 1341, 1360.

N° 548.—KK. 0119 (m). **548**

MS. Bande de papier incomplète. Hauteur: 165 mm.; longueur: 75 mm.

○○結人　　西的不起
連人
不花
張元中

Le contractant *Si-ti-pou-k'i*
avec les intermédiaires:
Pou-houa . . .
Tchang Yuan-tchong.

Fragment de contrat, dont il reste seulement les signatures.

N° 549.—KK. 0119 (p). **549**

MS. Bande de papier complète en haut, mais déchirée des autres côtés. Hauteur: 80 mm.; longueur: 35 mm.

己絕一件未「絕○件」.....|..... 月

Fragment de contrat ou d'une lettre relative à un contrat.